

0. 774921

*На правах рукописи*

**ИЛЬЮЩЕНЯ Татьяна Анатольевна**

**СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ  
ГЛАГОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ  
В УЧЕБНОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ**

**10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**



**Тюмень 2008**

Работа выполнена на кафедре перевода и переводоведения факультета романо-германской филологии в ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет».

**Научный руководитель** доктор филологических наук, профессор  
*Табанакowa Вера Дмитриевна*  
(ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»)

**Официальные оппоненты:** доктор технических наук, профессор  
*Захаров Александр Анатольевич*  
(ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»)

доктор филологических наук, профессор  
*Комарова Зоя Ивановна*  
(ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»)

**Ведущая организация** ГОУ ВПО «Пермский государственный университет»

Защита состоится 23 декабря 2008 года в 9.00 на заседании диссертационного совета К 212.274.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1, факультет романо-германской филологии, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале информационно-библиотечного центра ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 18.

Автореферат разослан 17 ноября 2008 года.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000514511

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент

*Н. Сошников*

Т. В. Сотникова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена исследованию и системному описанию глагольной терминологической номинации, закономерностей и особенностей ее функционирования в специальном, учебном компьютерном дискурсе.

Работа выполнена в рамках *прикладной лингвистики* и затрагивает несколько направлений: общее терминоведение, прикладное терминоведение, лингвистика текста (дискурсивный подход к тексту), лексическая семантика термина. В результате наша работа носит междисциплинарный интегративный характер, отличающий современные лингвистические исследования в целом.

*Междисциплинарность и интегративность* диссертационного исследования обусловлены тем, что проблемы современной науки и образования необходимо решать через сферы интересов различных наук, как естественных, так и гуманитарных. С точки зрения современных ученых, «наш век – век междисциплинарных исследований, и им принадлежит будущее» [Буданов, 1997]. Именно междисциплинарный подход позволяет «объединить результаты исследований в областях естественнонаучного и гуманитарного знания, ...обеспечивает возможность корректировки научных выводов и предположений» [Комлева, 2006].

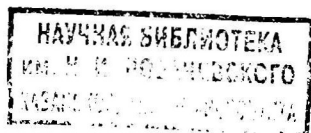
Междисциплинарный подход оказывается неизбежным при обращении к новому феномену – «дискурсу» – как объекту исследования многих наук (лингвистики, литературоведения, социологии, философии, психолингвистики и др.). В настоящей работе междисциплинарность исследуемого типа дискурса определяется его местонахождением на пересечении двух институциональных сфер – учебного (педагогического) общения и прикладной области компьютерных (сетевых) технологий.

В связи с интенсивным развитием и проникновением в самые разные сферы жизни новейших информационных, компьютерных, телекоммуникационных технологий внимание многих лингвистов оказалось

направлено на изучение данного специального подъязыка. Интерес отечественных терминологов к исследованию английской специальной лексики в области компьютерных технологий также обусловлен тем, что эта терминология в основном «рождается» за рубежом, на английском языке. В результате возникают проблемы профессионального общения у разноязычных специалистов и прежде всего у студентов, осваивающих эту специальность. В этом случае преодоление языковых барьеров становится одной из задач современного терминоведения.

В центре подавляющего большинства лингвистических работ, посвященных изучению компьютерной терминологической номинации, находится термин в его традиционном понимании – «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990], чаще всего существительное или номинативное словосочетание, ядром которого также является имя существительное. Глагольная лексика подъязыка компьютерных технологий, как специальная, так и общелитературная, и проблемы глагольной терминологической номинации, как правило, остаются за пределами изучения.

Таким образом, **актуальность** темы диссертации определяется исследованием статуса глагольных единиц в специальном, учебном компьютерном дискурсе, степени их терминологичности и процессов терминологизации. Результаты системного исследования и описания глагольной лексики, ее терминологической нагрузки в учебном компьютерном дискурсе позволят снять некоторые трудности, связанные с овладением данного типа дискурса обучающимися. Значимость типологического терминоведения для лингводидактики не вызывает сомнения, поскольку оно, по словам С.Г. Казариной, «является основой, лексическим наполнением многих учебных продуктов» и «должно быть подвергнуто дидактической интерпретации» [Казарина, 1998]. Наконец, не менее актуальным представляется моделирование на основе полученных





данных переводного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний в учебных целях, т.е. такого глоссария, который призван помочь начинающим специалистам овладеть неродным профессиональным языком в области компьютерных (сетевых) технологий.

**Рабочая гипотеза** нашего исследования состоит в том, что для учебного компьютерного дискурса характерна способность глагольной лексики к терминологическому функционированию, что обуславливается ее семантическими, синтагматическими и парадигматическими свойствами.

**Объект** нашего исследования – английская глагольная лексика в тексте учебника по компьютерным (сетевым) технологиям, рассматриваемого нами как учебный компьютерный дискурс.

**Предметом** исследования является терминологический потенциал и терминологическое функционирование глагольной лексики, реализованные в учебном компьютерном дискурсе.

В качестве **материала** исследования мы выбрали один из учебных продуктов компании сетевых технологий Cisco – “Cisco Networking Academy Programme for Cisco Certified Network Associate (CCNA) Certification” на английском языке, представленный в форме электронного образовательного ресурса (ЭОР)<sup>1</sup>. Для анализа материала были сформированы 2 выборки: 1-я выборка включает 10525 глагольных единиц из обучающего, практического и тестового под-дискурсов ЭОР CCNA; 2-я выборка состоит из 2233 терминологических единиц, включенных в англоязычный глоссарий к ЭОР CCNA.

**Цель** диссертационной работы заключается в системном описании глагольной терминологической номинации в учебном компьютерном дискурсе, которое положено в основу разработки модели переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных

---

<sup>1</sup> Далее мы последовательно применяем сокращение ЭОР CCNA для «электронный образовательный ресурс “Cisco Networking Academy Programme for Cisco Certified Network Associate Certification”»

терминсочетаний, определяющей успешное овладение данным типом дискурса русскоязычными студентами.

Для достижения поставленной цели требуется решить ряд **задач** теоретического и практического характера:

- 1) определить специфику учебного компьютерного дискурса и выделить его основные параметры;
- 2) представить коммуникативно-структурные, содержательные, коммуникативно-дискурсивные характеристики ЭОР ССНА как учебного компьютерного дискурса;
- 3) провести формальный, функциональный, категориальный, синтагматический анализ глагольной лексики, реализованной в учебном компьютерном дискурсе;
- 4) выявить терминологический потенциал – степень терминологичности и возможность терминологизации – глагольной лексики в учебном компьютерном дискурсе;
- 5) разработать и описать модель переводного учебного глоссария английских глагольно-именных терминсочетаний для данного типа дискурса.

**Методологической основой** нашей диссертации послужили:

- работы по общему и прикладному терминоведению (К.Я. Авербух, М.Н. Володина, Е.И. Голованова, Б.Н. Головин, С.Г. Казарина, З.И. Комарова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, С.Л. Мишланова, В.Д. Табанакова, С.Д. Шелов);
- труды по общей теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, В.Г. Борботько, Т.ван Дейк, В.З. Демьянков, В.Б. Кашкин, М.Л. Макаров, М.А.К. Халлидей, З. Харрис) и исследования, посвященные специфике компьютерного и учебного типов дискурса (компьютерный дискурс – С.Н. Антонова, Е.Н. Галичкина, Е.И. Горошко, С.В. Краев, Д. Кристал, А.Б. Кутузов, С.Херринг; учебный дискурс – И.Г. Захарова, О.А.

Климанова, Ю.А. Носар, Л. Пономаренко, В.Д. Табанакова, К.Ф. Седов, М.В. Щербинин, В.П. Яссман);

- работы по глагольной семантике (М.Я. Блох, Л.М. Васильев, Л.А. Дубровская, Б.Е. Зернов, В.М. Калимуллина, О.Н. Селиверстова, Г.Г. Сильницкий, А.А. Уфимцева, В.С. Храковский);
- исследования по общей и специальной учебной терминологии (И.Г. Балашова, П.Н. Денисов, В.В. Дубичинский, С.А. Иванова, В.В. Морковкин, Н.В. Рубцова, В.Д. Табанакова).

Поставленные нами задачи предопределили использование следующих **методов исследования**: общенаучные методы дедукции, индукции, анализа и синтеза, описательный метод, метод дискурсивного анализа, лингвистические методы формального, функционального, категориального, компонентного анализа, трансформационный метод, метод количественного анализа, а также метод лексикографического моделирования.

**Научная новизна** исследования состоит, во-первых, в исследовании специального (учебного компьютерного) дискурса одновременно с нескольких позиций – лингвиста, методиста, терминоведа, терминоведа; во-вторых, в выявлении семантических, формальных (структурных) и функциональных особенностей глагольной терминологической номинации в специальном типе дискурса.

**Теоретическая значимость** работы заключается в попытке определить и обосновать место глагольной терминологической номинации в учебном компьютерном дискурсе и предложить модель терминологического описания в учебных целях. Моделирование глагольной терминологической номинации вносит определенный вклад в теорию термина и в теорию учебной терминологии.

**Практическая значимость** работы определяется тем, что разработанная нами модель переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний может быть использована для составления полного глоссария к любому электронному

образовательному ресурсу в области компьютерных технологий, а также является универсальной базовой терминосинтагматической моделью глоссария для любых языков в специальных целях (Language for Special Purposes). Основные выводы и результаты исследования могут быть использованы практикующими переводчиками в области компьютерных технологий, а также в учебных курсах по теории и практике перевода.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Учебный компьютерный дискурс является комплексным дискурсивным образованием, характеризуется как «гибридный дискурс» в результате наложения двух типов (учебного и компьютерного) дискурса друг на друга, каждый из которых модифицирует, дополняет и оформляет специфические черты другого. Связующими параметрами учебного и компьютерного дискурсов как единой формации выступают параметры компьютеризации учебного процесса и терминологичности наполнения дискурса.
2. Глагольная терминологическая номинация присуща учебному компьютерному дискурсу почти в такой же мере, как и номинативные специальные единицы; глагольная терминологическая номинация является специализирующим параметром данного типа дискурса и служит базовым принципом при разработке двуязычного глоссария компьютерной глагольной лексики в учебных целях;
3. Терминологический статус глагола определяется его способностью к терминологизации и приобретением определенной степени терминологичности в дискурсе, которая варьируется на категориальном и синтагматическом уровнях.
4. Учебная целенаправленность переводного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний определяет его полипарадигмальный тип (двуязычный, специальный, терминологический, алфавитно-гнездовой, толково-сочетаемый,

толково-переводной) и интегративность всех словарных функций (учебной, справочной, систематизирующей и нормативной).

**Апробация материалов исследования.** Основные положения и отдельные этапы диссертационного исследования излагались в докладах на региональной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков и культур» (Тюмень, 2005), межвузовской научно-практической конференции «Язык и межкультурная коммуникация» (Санкт-Петербург, 2006), международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2008). По теме диссертации опубликовано пять статей, одна из них – в рецензируемом ВАК издании «Вестник ТюмГУ». Работа была представлена на заседании кафедры перевода и переводоведения Тюменского государственного университета, а также неоднократно обсуждалась в рамках научного аспирантского семинара кафедры по специальности «Прикладная и математическая лингвистика».

**Структура работы** отражает ход исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 239 наименований (из них 27 иностранных), и одного приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновываются актуальность темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель, задачи и положения, выносимые на защиту, дается описание материала и методов исследования, а также приводятся данные об апробации результатов и структуре диссертации.

В **Главе I «Место учебного компьютерного дискурса в теории дискурса»** мы обращаемся к таким центральным понятиям и вопросам

теории дискурса как определение лингвистического и общенаучного термина «дискурс», его развитие, основные характеристики и структура. На основе параметров, отражающих специфику учебного и компьютерного дискурсов, мы определяем место учебного компьютерного дискурса в современной теории дискурса как особой гибридной дискурсивной формации.

Анализ научной литературы показал, что центральный термин теории дискурса в ее современном состоянии – дискурс – характеризуется многозначностью, противоречивостью, отсутствием четкого контура и объема. Основной причиной такого состояния дискурса как объекта исследования послужило практически одновременное развитие нескольких направлений и подходов к новому понятию – функциональный подход (Р. Фасолд, Дж. Браун, Дж. Юл, Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов), формальный подход (З. Харрис, М. Стаббс, В.А. Звегинцев), формально-функциональный подход (Д. Шифрин).

В настоящее время вслед за Тьеном Ван Дейком целесообразно рассматривать **дискурс** как явление, интегрирующее вышеперечисленные подходы, как *сложное коммуникативное явление, включающее в себя социальный контекст и дающее представление об участниках коммуникации, их характеристиках, о процессах производства и восприятия общения* [Ван Дейк, 1989]. Опираясь на данное определение, мы рассмотрели **учебный компьютерный дискурс** как «гибридное» дискурсивное образование, то есть обладающее набором параметров, характерных для учебного и компьютерного дискурсов.

В качестве специфических черт компьютерного дискурса мы принимаем за основу параметры, разработанные Е.Н. Галичкиной [Галичкина, 2001] и дополненные А.Б. Кутузовым [Кутузов, 2006]: 1) иллокутивность; 2) цифровой канал передачи сигнала; 3) дистантность и опосредованность; 4) анонимность и сетевая структура; 5) гипертекстуальность; 6) мультимедийность и креолизованность; 7) устно-письменный характер коммуникации.

Анализ источников, с разных сторон описывающих учебный дискурс как специфическое языковое образование, позволил нам установить ряд характерных для современного учебного дискурса признаков: 1) интерактивность; 2) наличие текстовой основы; 3) дискурсивная связность; 4) интертекстуальность/интердискурсивность; 5) терминологичность; 6) возможность информатизации и компьютеризации.

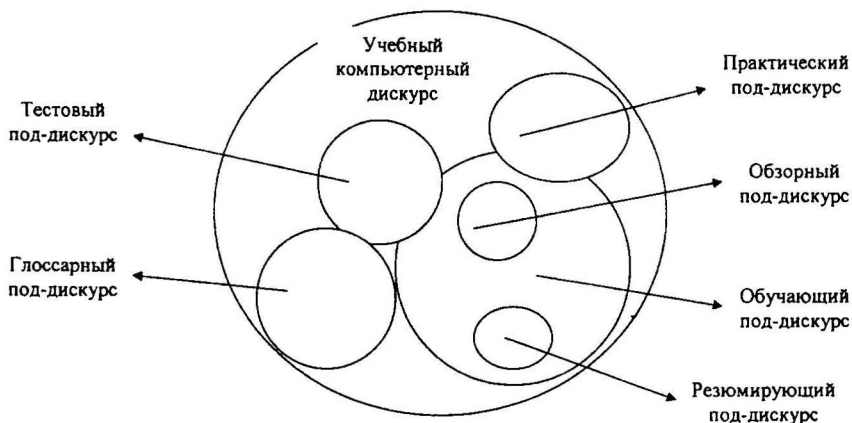
В исследуемом ЭОР CCNA нами выявлены компьютерные параметры дистантности и опосредованности, гипертекстуальности, мультимедийности и креолизованности, устно-письменного характера коммуникации, а также учебные параметры – интерактивность, текстовая основа, дискурсивная связность, интертекстуальность (интердискурсивность) и модульность. Параметрами, связывающими учебный и компьютерный дискурсы в единую дискурсивную формацию, являются параметры компьютеризации учебного дискурса, или передачи посредством цифрового сигнала, и терминологичности наполнения дискурса. Графическая модель наложения учебного и компьютерного дискурсов в ЭОР CCNA представлена на Рис. 1:



*Рис. 1. Модель взаимодействия учебного и компьютерного дискурсов в ЭОР CCNA на основе их специфических параметров*

Для установления системных отношений глагольных единиц на уровне микроструктуры как совокупности параметров, позволяющих организовать данный тип дискурса на уровне его макроструктуры, мы проанализировали макроструктуру ЭОР CCNA.

Дискурсивная **макроструктура ресурса** конституируется обучающим под-дискурсом, включающим в себя обзорный и резюмирующий под-дискурсы, практическим под-дискурсом, тестовым под-дискурсом, а также глоссарным под-дискурсом (см. Рис. 2).



*Рис. 2. Макроструктура ЭОР CCNA*

В связи с тем, что ЭОР CCNA зафиксирован в форме учебного текста, представленного в письменной и частично устной форме, каждый учебный под-дискурс характеризуется определенными текстовыми характеристиками.

Основной обучающий под-дискурс представлен описательным типом текста, в котором функционируют глагольные единицы различных типов (номинативные структуры с глаголом-связкой, пассивные формы, активные формы с субъектом, выраженным нарицательным неодушевленным или абстрактным именем существительным и др.). Практический под-дискурс характеризуется преобладающим инструктивным типом текста, который формируется в основном императивными глагольными структурами.



Тестовый под-дискурс построен на комбинации вопросного и инструктивного типов текста с доминирующими вопросительными и императивными формами глагольных единиц.

В результате проведенного дискурсивного анализа мы определили **учебный компьютерный дискурс** как *сложное, комплексное, «гибридное» дискурсивное образование, обладающее набором специфических признаков, характерных для двух типов дискурса (компьютерного и учебного), а также определенными текстовыми характеристиками, лежащими в основе учебного дискурса.*

В Главе II «**Функционирование глагольных структур в учебном компьютерном дискурсе**» мы устанавливаем соотношение коммуникативной, номинативной и терминологической функций глагола в специальном дискурсе. На основании сделанных выводов мы проводим и описываем количественный анализ типов глагольных единиц, реализованных в ЭОР CCNA, по формальному, функциональному, категориальному и синтагматическому признакам, которые в совокупности образуют систематизирующий и специализирующий параметр учебного компьютерного дискурса.

При традиционном подходе глагол рассматривается как часть речи, выполняющая, преимущественно, **коммуникативную функцию** в силу своей центральной, ядерной роли в языке и речи, а также способности служить предикативным центром высказывания (Арутюнова, 1976; Васильев, 1981; Калимуллина, 1996; Сильницкий, 1973; Уфимцева, 2002; Чейф, 1975 и др.). Широта понятийной основы (категориального значения) глагола, которая определяется как *действие / состояние как процесс*, затрудняет реализацию номинативной и, следовательно, терминологической функций, однако, полностью их не исключает.

**Номинативная функция глагола** состоит в фиксации разнообразных связей *действия / состояния* с объектами, производящими эти действия или

подверженными им, и в закреплении этих отношений между объектами с помощью соответствующих наименований – глаголов [Уфимцева, 1980].

Способность глагола к номинативной функции обуславливает возможность глагольной терминологической номинации в специальном дискурсе. В этом случае мы имеем дело с терминологизацией – процессом формирования терминологического значения лексики на основе общеупотребительного. Процесс терминологизации предполагает у глагольных единиц наличие разных степеней терминологичности, которые определяются, в том числе, их коммуникативной функцией, а именно синтагматическими связями с другими членами высказывания.

В нашем исследовании мы предприняли попытку решить проблему глагольной терминологической номинации через установление различных степеней терминологизации формально, семантически, синтаксически и функционально разнообразных глагольных единиц. За глагольную единицу мы принимаем всякую форму (словоупотребление), являющуюся чисто глагольной или отглагольной либо включающую в себя такую форму. Точнее, единицами анализа являются личные и неличные (вербоидные) глагольные формы, как предикативные, так и непредикативные, например: *was a half-duplex technology, allows hosts, checks the network, is being transmitted, transmits additional data, used by LAN devices, to route these packets, to configure a default route, to restore IOS software images, of describing the requirements, by configuring a prefix network.*

Методом сплошной выборки был сформирован корпус из 10525 глагольных единиц (обучающий под-дискурс ЭОР CCNA – 6358 единиц; практический под-дискурс ЭОР CCNA – 1337 единиц; тестовый под-дискурс ЭОР CCNA – 2830 единиц).

В результате предварительного количественного анализа номинативной и глагольной лексики в учебном компьютерном дискурсе нами получены данные, свидетельствующие о значимом месте глагольной лексики в данном типе дискурса: плотность глагольной лексики составляет

20%, плотность имен существительных – 27%. Такое положение вещей вполне закономерно и обусловлено спецификой предметной области дискурса. Область компьютерных технологий – это особая сфера деятельности, которая связана с созданием, накоплением, передачей и использованием информации, то есть с различными операциями-действиями, производимыми с какими-либо данными, и реализуемыми в дискурсе посредством глагольных единиц (как предикативных, так и непредикативных).

Сформированный корпус глагольной лексики каждого под-дискурса ЭОР CCNA (обучающего, практического, тестового) мы классифицировали по следующим параметрам:

- 1) грамматическая форма глагольной единицы (личная / неличная);
- 2) функция глагольной единицы (предикативная / непредикативная; глагольное / составное именное сказуемое);
- 3) категориальный признак (глагольная единица действия / состояния);
- 4) наличие прямого объекта (объектная / безобъектная глагольная единица).

Параметры 1 и 2 являются языковыми, они отражают языковое выражение (форму) и функцию глагольных единиц. Параметры 3 и 4 подключаются нами как ограничительные дискурсивные терминологические параметры, то есть определяющие и характеризующие терминологическое использование глагольных единиц, функционирующих в рамках учебного компьютерного дискурса.

С точки зрения **формы и функции** распределение глагольных единиц в основном обучающем, практическом, тестовом под-дискурсах ЭОР CCNA равномерно (см. Таблицу 1). В среднем 66% глагольных единиц использовано в личной форме в функции предиката, 34% – в неличной форме. Неличные формы чаще представлены инфинитивом (в среднем 11%) и причастием (17%), реже – герундием (5%). В ряде случаев неличные формы реализуют «скрытую предикацию», однако в ЭОР CCNA подобное

формирование предикации наблюдается редко, что обусловлено учебным типом дискурса, т.е. стремлением к наибольшей простоте изложения материала, в том числе на уровне грамматики. Относительно используемых типов предиката выявлено, что в ЭОР CCNA превалирует простое глагольное сказуемое (в среднем 56%). На долю составного именного сказуемого в среднем приходится 10%, в качестве глаголов-связок используется базовый глагол *to be*. Употребление смешанных типов предикатов не зафиксировано за исключением немногочисленных случаев составного глагольного модального сказуемого. В целом, эти результаты свидетельствуют о целенаправленном упрощении использования глагольных единиц в ЭОР CCNA, что обусловлено обучающими задачами дискурса.

Таблица 1.

Распределение глагольных единиц в ЭОР CCNA по форме и функции<sup>2</sup>

ПАРАМЕТРЫ КЛАССИ- ФИКАЦИИ  ТИП ПОД-ДИСКУРСА	ГРАММАТИЧЕСКАЯ ФОРМА				ФУНКЦИЯ		
	ЛИЧНАЯ ФОРМА	НЕЛИЧНАЯ ФОРМА			ПРЕДИКА- ТИВНАЯ ЕДИНИЦА		НЕПРЕДИКАТИВНА Я ЕДИНИЦА
		ИНФИНИТИВ	ГЕРУНДИЙ	ПРИЧАСТИЕ	ГЛАГОЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ	СОСТАВНОЕ ИМЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ	
<b>ОСНОВНОЙ ОБУЧАЮЩИЙ ПОД-ДИСКУРС (6358 единиц)</b>	4211 (66%)	856 (13%)	242 (4%)	1049 (16%)	3510 (55%)	701 (11%)	2022 (32%)
<b>ПРАКТИЧЕСКИЙ ПОД-ДИСКУРС (1337 единиц)</b>	854 (64%)	142 (11%)	84 (6%)	257 (19%)	687 (51%)	167 (12%)	477 (36%)
<b>ТЕСТОВЫЙ ПОД-ДИСКУРС (2830 единиц)</b>	1953 (69%)	244 (9%)	164 (6%)	469 (17%)	1769 (63%)	184 (7%)	854 (30%)

<sup>2</sup> Процентное соотношение (%) дается от общего количества глагольных единиц, выделенных в отдельном под-дискурсе.

Результаты распределения глагольных единиц по категориальному признаку (см. Таблицу 2) показали, что основной массив глагольных единиц в основном обучающем, практическом и тестовом под-дискурсах ЭОР CCNA составляют глагольные единицы с категориальным значением действия (78%, 83% и 89% соответственно, в среднем – 83%). Из анализа по категориальному признаку были изначально исключены глагольные единицы, функционирующие в составе составного именного сказуемого, т.е. глаголы-связки, как лишенные всякого лексического значения.

Таблица 2.

*Распределение глагольных единиц в ЭОР  
по категориальному признаку действие / состояние*

КАТЕГО- РИАЛЬНЫЙ ПРИЗНАК \ ТИП ПОД- ДИСКУРСА	Основной обучающий под-дискурс (6358 единиц)	Практический под-дискурс (1337 единиц)	Тестовый под-дискурс (2830 единиц)
Действие	4974 (78%)	1114 (83%)	2512 (89%)
Состояние	683 (11%)	56 (4%)	134 (5%)

Полученные нами данные подтверждают нашу мысль о том, что глагольная лексика в учебном компьютерном дискурсе отражает специфику человеческой деятельности в области компьютерных технологий. Категориальный признак действия участвует в номинативной нагрузке глагольных лексем, то есть его способности именовать различные операции, производимые с информацией – ее созданием, накоплением, передачей и т.п.

К глагольным единицам с категориальным значением состояния в ЭОР CCNA относятся единицы со значениями: существования (*there is , exists, will behave, appears*); обладания (*can have one path, have a minimum length*); умственной деятельности (*considered delay metrics*); желания, требования (*wants to obtain information, may need to be started, are required*); чувств (*can be heard, would be seen, feels*); абстрактных отношений (*does not depend on...*,

*refers to..., relied on...*) и некоторые другие. Глагольные единицы подобного типа в силу специфики своей общеупотребительной семантики, не обладают способностью к какой-либо терминологической нагрузке.

Глагольные единицы с категориальным значением действия, напротив, зачастую являются терминами в области компьютерных технологий (например, *to configure, to route, to display, to click, to interconnect, to update*) или обладают терминологическим потенциалом.

Степень терминологической нагрузки или терминологического потенциала глагольных единиц с признаком *действие* различна, ее установлению, на наш взгляд, способствует введение параметра **наличия прямого объекта**. В результате синтагматического анализа (см. Таблицу 3) выявлено, что 71% от количества глагольных единиц, способных иметь какую-либо терминологическую нагрузку, реализуют свои валентные свойства и сочетаются с номинативными терминологическими единицами, что повышает степень их терминологичности.

Таблица 3.

*Распределение глагольных единиц в ЭОР CCNA  
по признаку наличия прямого объекта*

ПАРАМЕТРЫ КЛАССИФИ- КАЦИИ  ТИП ПОД-ДИСКУРСА	ЛИЧНАЯ ФОРМА	НЕЛИЧНАЯ ФОРМА		
		ИНФИ- НИТИВ	ГЕРУН- ДИЙ	ПРИЧАС- ТИЕ
ОСНОВНОЙ ОБУЧАЮЩИЙ ПОД-ДИСКУРС (6358 единиц)	1877 (30%)	673 (11%)	92 (1%)	116 (2%)
ПРАКТИЧЕСКИЙ ПОД-ДИСКУРС (1337 единиц)	449 (34%)	99 (7%)	49 (4%)	46 (3%)
ТЕСТОВЫЙ ПОД-ДИСКУРС (2830 единиц)	1132 (40%)	194 (7%)	74 (3%)	70 (2%)

На основе полученных данных мы разработали шкалу степени терминологичности глагольных единиц (см. Рисунок 3):

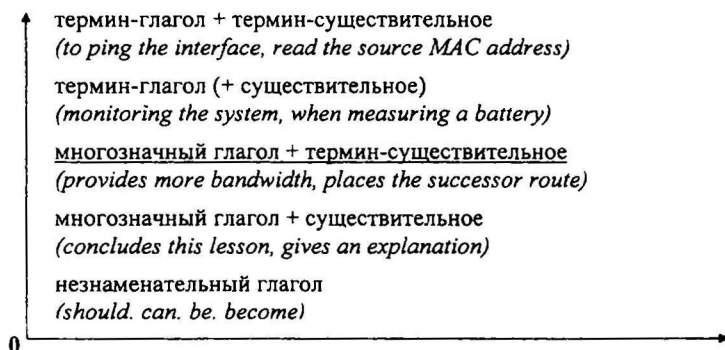


Рис. 3. Шкала степени терминологичности глагольных единиц

Установление степени терминологичности глагольной единицы тесно сопряжено со степенью ее восприятия и возможностью установления правильного значения, особенно в том случае, если учебный компьютерный дискурс реализуется на иностранном языке.

Количественные данные, полученные при системном описании глагольной терминологической номинации в учебном компьютерном дискурсе, послужили нам концептуальной основой для разработки специального глоссария глагольных единиц к учебному компьютерному дискурсу.

**Глава III «Моделирование переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний»** посвящена изучению и выявлению принципов составления учебного глоссария в современной лексикографии, а также описанию разработки прикладного продукта нашего исследования – модели переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний к ЭОР CCNA.

Разработка данного типа глоссария осуществляется на стыке трех активно развивающихся и часто взаимообусловленных разделов

лексикографии – учебной, научно-технической и переводной лексикографии.

Термин «гlossарий» в его современном понимании активно используется в зарубежной лексикографии и представляет собой особый тип словаря. **Отличительными признаками** glossария являются форма приложения к какому-либо изданию, относительно небольшой объем, специальное наполнение (терминология) и средства семантизации. Не менее важным свойством современных glossариев является **многофункциональность**, то есть способность выполнять одновременно четыре универсальные функции словаря – *справочную, систематизирующую, учебную и нормативную* функции [Ковязина, 2006]. При этом основной функцией учебного glossария является учебная функция, а справочная, систематизирующая и нормативная функции сопутствуют ей и способствуют ее максимальной реализации. Взаимодействие четырех функций предполагает интегративное комплексное лексикографическое описание входящих в glossарий единиц.

К ЭОР CCNA прилагается оригинальный англоязычный терминологический glossарий, входящий в макроструктуру ресурса как glossарный под-дискурс. Проанализировав его макро- и микроструктуру, мы пришли к выводу о том, что данный glossарий не удовлетворяет практическим требованиям изучающих учебный компьютерный дискурс на английском как неродном языке, в частности русскоязычных студентов, по двум причинам.

Во-первых, структурный анализ представленного в нем лексического массива показал, что основными типами glossарных единиц являются именное словосочетание (51%), аббревиатура (31%), которая, как известно, строится на основе только имен существительных, и слово-существительное (17%). Однако, как показывают результаты нашего исследования в Главе II, компьютерная терминология активно использует глагольную лексику. В данном glossарии этот слой лексики практически не представлен, за



исключением небольшого процента единиц в форме отглагольного существительного (3,6%).

Во-вторых, семантизация терминологических единиц осуществляется только посредством их толкования на английском языке, что не облегчает усвоение терминологии у неанглоязычных обучаемых. В результате снижения учебной функции функциональная значимость глоссария в целом оказывается невелика. Следовательно, необходимо создание более совершенной формы глоссария для русскоязычных студентов.

**Цель** моделируемого и разрабатываемого нами переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосоочетаний – обеспечение и облегчение усвоения компьютерной глагольной терминологической лексики.

В основу **принципов построения глоссария** легли данные, полученные при системном описании глагольной терминологической номинации в учебном компьютерном дискурсе. Данными принципами являются: включение глагольной лексики в учебный глоссарий; семантизация глагольных терминов через их сочетаемостные (объектные) характеристики; перевод на русский язык разных грамматических форм английских терминов-глаголов.

В качестве **единиц глоссария** были отобраны 2489 словоформ глагольно-именных словосочетаний (личных и неличных), обладающих наибольшей терминологической нагрузкой по шкале степени терминологичности: термин-глагол + термин-существительное, термин-глагол + существительное, многозначный глагол + термин-существительное. **Организация глоссария** – алфавитно-гнездовой метод – определила количество словарных статей-гнезд – 423 статьи.

Основными **средствами семантизации** послужили перевод терминосоочетаний на русский язык, отражение парадигмальных (частеречных) и синтагматических (сочетаемостных) связей терминов-

глаголов, а также представление терминосочетаний в виде словоформ, реализованных в ЭОР CCNA.

В результате моделируемый нами глоссарий представляет собой **интегративный, полифункциональный, полипарадигмальный тип словаря** – двуязычный, специальный, терминологический, алфавитно-гнездовой, толково-сочетаемостный, толково-переводной учебный словарь. Разработанный глоссарий сочетает четыре типологические словарные функции. Основная – *учебная* – функция занимает в глоссарии приоритетное место и реализуется через алфавитно-гнездовую организацию глоссария, возможность разных входов в него, зону грамматической характеристики глоссарной единицы, а именно сочетаемостной характеристики, включение различных грамматических словоформ единицы и перевод как средство семантизации. *Справочная функция* представлена семантизацией терминосочетания через его перевод. *Систематизирующая функция* проявляется в демонстрации парадигматических связей единиц (имя существительное – глагол), а также включении единиц в глоссарий в различных грамматических формах. Включение конкретных словоупотреблений глагольно-именных терминосочетаний также способствует *нормативной функции* глоссария.

Модель статьи переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний представлена на Рисунке 4. Полное содержание глоссария содержится в Приложении 1 к тексту диссертации.

Предложенная нами модель «Переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний» может быть использована в качестве универсальной базовой модели для разработки глоссария, отражающего синтагматические и парадигматические связи терминологических единиц, к любому специальному дискурсу или для любых языков в специальных целях с глагольно-ориентированной терминосистемой.

№	СУЩЕСТВИ- ТЕЛЬНОЕ	ГЛАГОЛ	ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЕ	ПЕРЕВОД
1	definition	<b>define</b>	define the structure of management information define default routes define the static routes define algorithms	определить структуру управленческой информации определить маршруты по умолчанию определить статические маршруты определить алгоритмы
2	enabling	<b>enable</b>	enable access enable the agent enable the management station	разрешить доступ разблокировать управляющую систему разблокировать управляющую станцию
3	identification	<b>identify</b>	identify the default gateway identify the frame format	идентифицировать шлюз по умолчанию определить формат фрейма
4	provision	<b>provide</b>	provide the NMS provide access provide several circuits provide resources	обеспечивать станцию управления сетью предоставить доступ предоставить несколько каналов обеспечить ресурсы

*Рис. 4. Модель статьи переводного учебного глоссария  
английских компьютерных глагольно-именных терминосоочетаний*

**По теме диссертации опубликованы следующие работы, одна из которых в издании, рецензируемом ВАК:**

1. Ильющенко Т.А. Антонимическое отношение «термин» – «не-термин» глагольных структур в учебном компьютерном дискурсе // Вестник Тюменского государственного университета. – 2008. – №1. – С. 170 – 174.
2. Ильющенко Т.А. Выражение категории отношения (релятивности) в семантической структуре «инструктивных глаголов» (на материале учебного компьютерного дискурса) // Язык и межкультурная коммуникация: материалы 3-й Межвузовской научно-практической конференции, 26-27 апреля 2006 г. – СПб.: Изд-во СПбГУП, 2006. – С. 160 – 164.
3. Ильющенко Т.А. Антонимия глагольных лексем как категория отношения и ее взаимодействие с категорией синонимии // Язык. Коммуникация. Культура: Сб. статей. – Тюмень: изд-во ТюмГУ, 2007. – С. 28 – 33.
4. Ильющенко Т.А. Типы единиц в учебном глоссарии к компьютерному учебному дискурсу // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25 – 26 апреля, 2008 г., Челябинск. Т. 1 – Челябинск: ООО Изд-во РЕКПОЛ, 2008. – С. 393 – 397.
5. Ильющенко Т.А. Специфические черты учебной дискурсивной практики // Languages & Literatures. – 2008. – №21 // URL: <http://frgf.utmn.ru/mag/21>. - 11 с.

Подписано в печать 12.11.2008 г. Тираж 100 экз.  
Объем 1,0 уч.-изд. л. Формат 60х84/16. Заказ № 828.

---

Издательство Тюменского государственного университета  
625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10  
Тел./факс (3452) 45-56-60, 46-27-32  
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru





$$10 =$$